
Rafael Cansinos Assens: *Fiódor Mijáilovich Dostoyevski. El novelista de lo subconsciente. Biografía y estudio crítico. Introducción a las Obras Completas de Dostoyevski [Volumen I]. Edición y nota editorial de toda la obra de Rafael Manuel Cansinos Galán; edición e introducción del censo de personajes por Francisco Javier Juez Gálvez. Arca Ediciones, Madrid, 2021. ISBN: 978-84-15957-09-6.*

Fiódor Mijáilovich Dostoyevski: *Memorias del subsuelo. Obras Completas [Volumen IX]. Versión directa del ruso, cotejada con traducciones, también directas, en alemán y francés, por Rafael Cansinos Assens (con un estudio crítico de *Memorias del subsuelo* y censo de personajes en el volumen I). Edición y revisión de la traducción de Rafael Manuel Cansinos Galán. Arca Ediciones, Madrid, 2021. ISBN: 978-84-15957-08-9.*

Con ocasión del bicentenario del nacimiento de Fiódor Mijáilovich Dostoievski se están publicando y reeditando obras que, si bien pueden variar en interés y calidad, tienden a mostrar cómo se encuentra el estado de la investigación dostoievskiana en el mundo hispanohablante. Así, una de las apariciones bibliográficas de este año 2021 que sin duda han marcado, marcan y marcarán un punto de inflexión es la republicación de la traducción de las obras completas de Dostoievski que llevó a cabo en solitario Rafael Cansinos Assens. De esta edición, que se planea que conste de XVIII volúmenes, han salido a la luz hasta ahora dos: un grueso volumen en el que se recogen todos los escritos básicos que este políglota sevillano realizó sobre Dostoievski (volumen I) y su versión de *Записки из подполья* con el título de *Memorias del subsuelo* (volumen IX).

Lo que el interesado en Dostoievski halla en este primer volumen es una extensísima biografía que, en el momento de su publicación (1935), constituía un hito y que hoy, casi un siglo después, conserva toda su valía (págs. 21-155)¹. La importancia de disponer de una buena biografía, sobre todo si se trata de un escritor como Dostoievski, radica en el hecho de que permite enfrentarse a su obra con cierta seguridad de su comprensión, pues dos son los pilares sobre los que se ha de fundamentar toda lectura y, en concreto, toda investigación que se precie como tal de la obra literaria y periodística del autor de *Crimen y castigo*: una detallada exposición de su vida y un conocimiento casi

¹ No era, por supuesto, la única del momento, aunque sí se distinguía por el hecho de basarse en parte en materiales de lengua rusa. Para el contexto en el que se inserta la labor tanto divulgativa como traductora de Rafael Cansinos Assens se puede ver Jordi Morillas: [*La recepción de F. M. Dostoievski en España*](#), *Estudios Dostoievski. Revista de Estudios sobre Fiódor M. Dostoievski*, núm. 2 (enero-junio, 2019), págs. 4-22.

memorístico del Evangelio (*subtexto* de toda su producción), que debe ir siempre acompañado de unos conocimientos básicos de los ritos y costumbres de la Iglesia Ortodoxa rusa. De ahí que precisamente las casi 150 páginas de esta pionera biografía de Dostoievski en español, así como la pormenorizada cronología de su vida que le acompaña (págs. 157-166) sean de lectura obligatoria.

Como complemento a la biografía viene toda una serie de notas introductorias a la obra novelística completa del escritor («Estudios críticos de las obras de Dostoyevski» y «Obras que no se publicaron en vida de Dostoyevski», págs. 167-306), donde se detallan no sólo el año y el lugar de publicación, sino también se ofrecen claves de lectura.

Este conjunto de breves comentarios individualizados a su obra sirve a su vez de introducción al estudio interpretativo que Rafael Cansinos Assens publicó en 1936 con el título de *Fiódor M. Dostoyevski. El novelista del subconsciente* (págs. 307-554). Este texto, que consta de XXI capítulos, se puede dividir de hecho en dos grandes secciones: una en la que Rafael Cansinos lleva a cabo un análisis psicológico de la obra del escritor ruso (págs. 309-357) y otra en la que se centra en la presentación detallada de los principales personajes de su obra literaria bajo epígrafes tan ilustrativos como los que se dedican a analizar a los distintos héroes («Los borrachos», «Los mansos y los pobres de espíritu», «Los violentos», «Los frívolos. Los epicúreos», «Los fríos. Los indiferentes. Los suicidas», «Las mujeres», «Los místicos de la voluntad») o los que tocan cuestiones temáticas relevantes de su pensamiento (el humorismo, el misticismo pagano, el humanismo, los niños, los médicos, los judíos o la zoofilia).

Este estudio interpretativo de las obras de Dostoievski se corona con un detallado censo de personajes ordenado tanto alfabéticamente (págs. 561-630) como por obras (págs. 631-636), que viene precedido por una nota de Francisco Javier Juez Gálvez (págs. 557-559), donde se explica su origen y las políticas editoriales (ortográficas y de transliteración) que se han llevado a cabo para su nueva publicación.

Como apéndice se presenta ordenada alfabéticamente la bibliografía citada por Rafael Cansinos Assens a lo largo de sus estudios biográficos y de interpretación de la obra del escritor ruso (págs. 639-641), así como el elenco de las ediciones rusas, alemanas

y francesas que el sabio sevillano utilizó para realizar «su versión directa del ruso de las Obras Completas de Dostoyevski» (pág. 642).

Este apéndice concluye con la reproducción de un breve ensayo de Cansinos Assens aparecido en la primera edición de sus obras completas con el título de *Las traducciones españolas de Dostoyevski (1935)* que, a diferencia de lo que afirma el editor de estas obras completas, Rafael Manuel Cansinos Galán, en la «Nota editorial» (pág. 17), no está en absoluto «desactualizado», sino que constituye un documento histórico de primer orden, indispensable para realizar cualquier tipo de investigación acerca de las primeras versiones realizadas en nuestra lengua de las narraciones y novelas de Dostoievski.

Tal y como el lector podrá observar, los textos que aquí se recuperan por vez primera tras casi un siglo después de su aparición son de un valor incalculable tanto para la historia de la investigación española sobre Dostoievski, como para el estudio contemporáneo de su obra. Pues, si bien es cierto que actualmente se dispone de algún que otro dato nuevo y que el público hispanoparlante posee biografías excelentes como la de Augusto Vidal (otro insigne traductor e introductor de Dostoievski en el mundo hispano durante la segunda mitad del siglo XX) o la monumental del norteamericano Joseph Frank, esto no es bajo ningún concepto óbice para quitarle mérito y valía a los esfuerzos realizados en solitario por Rafael Cansinos Assens a principios del siglo XX en España.

Como ejemplo de su labor traductora, Rafael Manuel Cansinos, el hijo del políglota sevillano, ha querido editar en primer lugar *Memorias del subsuelo*. Si bien el diseño y la presentación son dignos de ser elogiados, no por ello se dejan sentir algunas deficiencias graves. Por lo que se refiere al texto, el editor se ha limitado a la actualización de la ortografía y a la corrección de la versión española allí donde ha sido necesario, cotejándolo con otras versiones existentes en el mercado español.

Asimismo, la publicación en el volumen anteriormente comentado de las introducciones que en la edición original de 1935 acompañaban religiosamente a cada obra hace que en este punto la edición se resienta al no incorporarlo o, en su defecto, al no redactar un estudio introductorio adicional en el que, aprovechando lo que se afirma

en la edición académica rusa, pudiera ofrecer datos que en su tiempo no disponía Cansinos Assens.

En una situación semejante se halla la anotación, ligeramente enriquecida por el editor, quien, no obstante, reproduce un índice de personajes principales (pág. 10) de ayuda a la hora de realizar la lectura de estas *Memorias del subsuelo*.

En cualquier caso y a pesar de estas y otras carencias, con la publicación de estos dos volúmenes de la que promete ser una reedición de la obra completa de Fiódor Mijáilovich Dostoyevski en español se pone a disposición del interesado en la vida y en la obra del genial escritor ruso las investigaciones pioneras en nuestro idioma de Cansinos Assens, así como las también en su tiempo revolucionarias versiones de sus obras que, si bien estilísticamente pueden parecer al lector actual «anticuadas» o «complicadas», constituyen un tesoro inestimable de nuestro acervo cultural literario.

Jordi Morillas